

1

Kernow

Y E U N A D O W   A ' N   G W E L L A

dh'agan Redyoryon yn kettep pen,  
ha lowena mur re-s-teffo alemma rak  
a'n Pask-ma re-welas  
genesygeth  
AN KENSA PAPER KERNEWEK  
aban ve gwres  
an bys!

K K K K K K K K

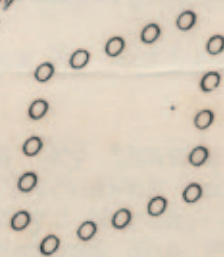
K K K K K K K K

E E E E E E E E

R R R R R R R R

Z Z Z Z Z Z Z Z

Z Z Z Z Z Z Z Z



W W W W W W W W

W W W W W W W W

W W W W W W W W

W W W W W W W W

A M B O S O W.

5/- an vledhen, po  
2/6 an hanter bledhen.

Res yu danvon scryvennow kens  
an 21-ans a bup mys, po ken  
ny-yllons bos pryntyes  
y'n dyllans a-sew.

Tavethlyans "Unyans an Tavas Kernewek"  
ha "Tyr ha Tavas".

AVYSYANS: Ny a-bys agan redyoryon a dhanvon nep scryven pup mys, ha dre henna gul dhe'n Paper sowyny, gwellhe aga skyans a'n Kernewek, ha gwytha an tavas yn-few. An scryvennow ha'n rakpren (5/-) a-dalvya bos danvenys dhe'n DYLLER: A.S.D.SMITH. "CHY CARADAR," FERRANPORTH.

AGAN TOWLOW:

1. Gonyys avel cola ynter oll an Gernowyon a-gar aga thavas.
2. Ry dhedha neppyth a-dal y redya, ha henna yn Kernewek.
3. Maga lu noweth a scryforyon Gernewek, may hallons foraya ha gul dhe dhysplegya LYEN KENETHLEK dhe Gernow.

"KERNOW" a-vyth dyllys pup mys hag a-wra synsy an Rannow a-sew:

- (1) Newodhow a Gernow ha Kernowyon. (2) Ystory. (3) Lytherow.
- (4) Whethlow Ber. (5) Can. (6) Govyn ha Gorthyp. (7) Gerva.
- (8) Whylas yn skyans an Tavas. (9) Whylas yn Hynwyn Tyllergow.
- (10) An Dasserghyans Kernewek ynter an bledhynnow 1904 ha 1934.
- (11) An Mevyans Keltek yn Breten Vyghan, Kembry, Wordhen, etc.
- (12) Cuntellyans a lavarow coth mes a'n Gwary-Myr Kernewek.
- (13) Nebes samplow a Gernewek an 18-ves cansvledhen.
- (14) Puptra aral a-vo danvenys gans redyoryon dhe vos pryntyes.
- (15) An Gan PASCON AGAN ARLUTH gans R. Morton Nance.

RAN A YSTORY COTHA KERNOW.

Kernewek, Kembrek, ha Bretonek yu an try thavas Keltek es devedhys a'n Brythonek Coth, hag a'n try-na, Kernewek ha Bretonek a-sef nessa, an yl dh'y gyla. A henna nyns-yu marth, awos y-whruk lu mur a'n Vrythonyon o trygys yn Kernow tremena dhe Frynk ynter an 5-es ha'n 7-ves cansvledhen, ha pobla an ran a Frynk es aswonys bys y'n ur-ma avel Breten Vyghan. Ynter an 5-es ha'n 7-ves cansvledhen yth-esa Kernow ran a wlasor Vrythonek Dewnans. Dyberthys o an Vrythonyon-ma adhyworth aga herens yn Kembry gans Wessex yn Cas Deorham, 577 A.D. Y-fe cmlath hyr ynter an dhyw was, ha nebes ha nebes y-fe oryon Dewnans herdhyes wor' tu ha'n Howlsedhas. An Vrythonyon a-ve helghyes mes a Geresk gans Athelstan yn 936 A.D., ha'n avon Tamar eth yn lyn-dyberth ynter Kernow ha Pow Saws. Ynweth, Athelstan a-dryghas Howel, myghtern dewetha Kernow, y'n keth vledhen. Dyogel yu bos cowethyans dres an Havren ynter Kembry ha Dewnans, ha henna kens oll hedra ve Gerrans ow-rewlya yn dalleth an 8-ves cansvledhen, awos bos campollys an dra yn bardhonyeth goth Kembry. Mes yth-esa cowethyans ogas ynter Breten Vyghan ha Kernow dres oll an Osow Cres. Bretonyon o an tressa ran a lu William an Kensa, ha lyes huny yntredha a-gemeras le an Sawson avel perghennogyon tyr yn Kernow. Y'n 12-ves cansvledhen, an Vretonyon a-wre tremena dres an mor dhe Gernow rak whylas rycheth ena. Ny a-wor bos lu cref anedha arta yn Kernow y'n 16-ves cansvledhen, hag y, del hevel, o ran vras a drygoryon an Duketh y'n termyn-na. An dra-ma a-dhysqueth fatel yu bos an dheu davas, an Kernewek ha'n Bretonek, mar ogas. An tavas Keltek a-varwas yn Gwas an Haf ynter 700 ha 900 A.D., warlergh LOTH (R.C.xx,341), hag yma gwryoneth y'n tybyans-na, hep

mar. Y-hyllyn bos certan bos an Kernewek deges a-barth West dhe'n avon Tamar -- henna yu agan Kernow-ny -- y'n 10-ves cansvledhen.

(A Raglavar "Llawlyfr Cernyweg Canol" gans HENRY LEWIS.)

WHETHLOW BER:

Tra es gwelys y'n stret.

An venen goth a-wruk gwertha blejyow moyha tek y'n stret ha benen yowynk eth rag aga frena. "Pana brys es mimosa?" yn-meth hy. "Seyth dynar," yn-meth an venen. "Ny-vennaf-vy aga frena; nyns-yu kepar ha pelennow a bluf-munys," yn-meth an yowynk. "Grrrrrrr....!" na nyns-esough-why agas-honen kepar ha pelennow a bluf-munys," a-worthebas an venen goth!

Tra a-ve clewys y'n ketteryn.

Yth-esa mowes vyghan y'n ketteryn ha hy ow-mos dhe scol. An hem-bronkyer pupteth-oll a-wruk argha dhe'n ketteryn gortos a'y govys-hy. Mes y'n jeth-ma yth-esa dhe'n vowes whans dyeskynna sconna gallas awos mos erbyn hy har. An hembronkyer a-lavaras dhedhy-hy "Pandr'a-wreugh-why? Nyns-yu y'n le-ma y-seveugh." Yn-meth an vowes "Mennaf mos erbyn Nancy." "Ah, yn-ta," yn-meth an den, ow-myras orth an den ha'n venen a'y, "ny-vyth nagonen na-vyn mos erbyn Nancy."

gans MISS I.T.WESTLAKE.

An dheu was a-ve bras aga nown.

Deu was, tus hep whel, a-dheth dhe Loundres. Nyns-o'n Sawsnek kewsys gansa. Gwydhyly y o, rag hanna nebes cales yth-esa dhedha cafos bus dhe dhebry. (Y'n ur-ma dhe Loundres yma lyes den a-wor an Gwydhalek.) Yn-meth an yl: "Res yu porres dhen cafos chy may fe bus. Whek os a'th forth. Ena yma chy a-hevel bos da dh'agan towl. Ke dy, ha'n darras pan vo egerys dhes, whylas gwra kewsel yn Gwydhalek dhe neb a-dheffo. Martesen y-fyth a'y onen a'gan eghen. Yn nep cas, wosa kewsel nebes geryow, gor dha vys y'th hanow hag y-fyth convedhys ty dhe vos nownek. Na-wra ken, ha'n prys pan ve kemerys genes, ty a-dhe mes ha my a-vyn gul henna ynweth." Y-tehh an gwas. Y-cowsas yn Gwydhalek. Nyns-o y gows convedhys, hag ytho ef a-woras y vys a'y dh'y anow. An gwas a-dheth dhe'n darras a-n-dynarghas, whek y forth. Y-n-gwruk esedha. Y-fyras a'y dhe anow y gyla. Y-tennas dans dyworto. Y-tennas dans aral, seyth anedha, hag y'n ur-na an ober pan o de, y-whovynnas dek sols orth an Gwydhal, byth nag-o kemerys gans tenner an dyns. Serrys mur orto, an gwas a-gemeras dhe'n Gwydhal er an vreggh ha'y dewlel, uthek y nell, mes an chy. Car dhe'n Gwydhal a-dheth dystough, toth bras, dh'y goweth ha govyn pandra ganso ha'n gos ow-resek war y anow. "Ny-won man. Ny-wruga gul mes herwyth dha gusul. Del yma preder dhem y-fynnas gwas an chy ry gos dhem dhe dhebry hag ef ow-queles ow bos gwan dre fout bus!"

Whethlyk Wordhen gans DRUID HAL WYN.

## LYTHEROW:

Gwyr lowena a-m-bus a glewes ny dhe gавos lemmyn paper nysek Kernewek. Y-fyth mur y les dhe'n studhyoryon ha'ga gweres dhe wytha an pyth-oll es dyskys gansa bys y'n ur-ma. Res yu dhen redya pur venough; hem yu an gwella forth dhe dhysky kewsel, del grysaf. Nyns-of-vy harth dhe desta prag na-wra lyes den Kernewek dysky aga thavas aga-honen, y-cothfya dhedha y wul, hep mar. Dygheth yu na-wodhons-y an lowena a-s-tevya. Yth-hevel na-vynnons-y gasa termyn dhe'n traow na-yl dry dhedha arghans, na ny-vynnons dysky travyth rak joy unyk an dyscans. Betegens, y-hyl agan colonnow omlowenhe ha ny ow-myras orth pup ober da re-be gwres gans Cowethasow Kernow Goth hag ysyly "Tyr ha Tavas". Ankevys re-be aga thavas gans tus Kernewek y'n dedhyow es passyes, mes yma lemmyn lyes syn na-n-sconyer y'n dedhyow es ow-tos. Re-dheffons-y scon!

MARGARET BARLOW.

Assa-yllyn-ny bos lowenak ha genen papar nag-es scryfys mes yn Kernewek! Y'm cusul an papar a-wra gul moy es tra aral rak unya oll an Gernowyon a-gar aga yeth aga-honen. An ethom bras rak ha papar a'n keth par-na ha rak Unyans an Tavas Kernewek yu dysquedhys dre'n whethlyk gwyr a-sew:

An Haf es tremenys yth-esen ow-tryga yn Kernow ha genef-vy whans cafos tus erel a-ylly keskewsel Kernewek, mes ny-elles-vy mos erbyn denvyth. Drok o genef ernag-esen nep deth ow-kerdhes adro dhe'n dre o hynwys gans agan hendasow Por'ia, pan o gwelys genef shop hag aves an geryow "Dehen-jy." "Gwell yu hem," my a-lavaras dhemmo-vy, ha gans henna my a-wruk mos y'n Dehen-jy. "My a-wayt y-hyllough clappya Kernewek," my a-lavaras dhe'n venen yowynk y'n Dehen-jy. "Ny-allaf-vy," yn-meth an vagteth yn Sawsnek. "Es nebonen y'n chy a-yl gul yndella?" "Nag-es." "Drok yu genef clewes henna," my a-lavaras dhedhy, "mes prag yu hynwys an shop-ma' Dehenjy?" "Drefen Mr Morton Nance a-dhysca henna dhe'm tas," yn-meth an vagteth, "mes yth-hevel y-convedhough an geryow-na." "Y-s-convedhaf hep mar vyth," my a-worthebas dhedhy. "Mar po genough an gwryoneth" yn-meth an vagteth "hep mar ny-yllyough bos denvyth saw Mr Morton Nance y-honen." Ha gans henna my a-dheth dhe-ves. Wherthyn a-wruk Egbert? Ny-won, mes ny-wrug-avy wherthyn. Yn-rak! Unyans an Tavas Kernewek! Yn-rak!

F.S.TREDINNICK.

Coljy an Vyghternes, Cambridge.

Why a-dhesyr godhvos fatel wraf-vy scullya ow thermyn omma, gans ponya po revya. My a-wra revya. Y-fe genen an "Lents" nans-yu seythen. Yma mur dh'y leverel dheugh adro dhedha. Otomma neppyth a-wra tomma 'gas colon: yma JESUS gyllys Pen! War Dhe Sadorn dewetha y-resons party war "Jesus Green" ha lesky scath, ha ry coref, myns esa whans anodho. PEMBER yu gyllys yn-nans try le a'n pen. Yth-esa das-serghyans yn revyans COLJY AN VYGHTERNES ynweth. Yma agan kensa scath gyllys yn-ban pyp le, an nessa scath deu le, ha'n tressa -- ha my orth-hy-strokya -- try le. Agas pypes scath-why o a-wruk agan gwytha na-gyffyn agan "revow". Yth-esen-ny kepar ha hemma: 1.Pothouse III, 2.Selwyn III, 3.1st Trinity V, 4.Jesus V, 5.Queens III. Yth-esa un scath pur dhrok, 1st Trinity V, ha Jesus a-n-gwascas kens bones dhen termyn vyth-oll. Betegens ny eth yn-ban war Selwyn IIItoth bras, mes - ha ny dywvyth hes scath adhyworto - ef a-wascas Pothouse III. An dedhyow erel, ny a-wruk gweskel.

L.G.HUDDY.

Yn-kever an Paper mysek : dhemmo-vy yma kepar del esen-vy owth-ola rag an Lor y'm bewnans-oll ha lemmyn y gavos worteweth! - paper ragon-ny agan-honen a-gar agan tavas. Nyns-us gwell gorthyp ages hemma rag prevy dhe'n dhyscryjgyon bos Kernewek moy es hendra, moy es neppyth a-varwas gans agan hendasow. Y-whra dysquedhes bos agan yeth ow-tryga genen whath hag y-hyller y dhysky dre oberow da Kelt-yon golonnek, kepar ha fundya an paper "KERNOW". Moy es henna, ef a-wra dysquedhes an pyth on-ny. Kernowyon a-wra godhvos pyu a-vedhensaban yu tavas a-bref kenethlegeth hedhew. Ny a-wor y-fyth leverys lyes tra er-agan-pyn-ny, mes y-whodhon an gorthyp. Ny-yller bos gyllys dhe goll travyth a-wryllyn, rag ny-varwas fydhyans a'n par-na nefra.

G.RETALLACK HOOPER.

CAN:

Dhe Hanternos.

Y-clewys-vy tros Ancow cannas Dew  
 Nyhewer, pan ve cres war oll an bys.  
 Y-teth y dros mar bryva war y forth!  
 Mar pyen-vy yn cusk, ny-alsen-vy  
 A son an myghtern-na dhe glewes man.  
 Ryp tan ow-merwel my o gyllys pell  
 A-hes an forth a-hembronk dhe'n tyr whek,  
 Pow-hunros, lun a govyon a gen deth.  
 Adref ow hadar ef o yn y saf  
 Kens es bos godhvos genev-vy yn-whyr  
 Y vos yn agan chy po ogas dy;  
 Mes oll an ayr o gyllys yen hep nam  
 Ha hem a-wruk ow gelwel mes a gusk.  
 Yth-esa whath kerensa yn y fas,  
 Hag orth-y-vyras genev nyns-o own,  
 Yndella orto my a-gowsas harth:  
 "Py vynes-ta y'n ur-ma, Spyrys du ?"  
 Y-wharthas, hag yn-meth ef: "Ny-whylaf  
 Denvyth saw unsel sul a-vo fest gwyw.  
 Rag henna, byth na-borth own man. Yma  
 An gwella pur-dha yn ow gwel ha gwyth!"  
 Yth-eth, hag ot! kens hy bos deth  
 O gyllys pell an gwella yn ow chy.

EDWIN CHIRGWIN.

Gorthewer.

Ny-allaf-vy leverel oll a-dheth  
 Agy ow holon omma yn ow saf,  
 Pan es ow-merwel deth pur-snelly yn Haf  
 Ha gallas war y forth an howl dh'y veth.  
 A-ugh an bron y-teth yn-hell an lor  
 Ha powes whek war oll an bys a-goth,  
 Yma y'n ebron haneth steren-goth  
 Ha golow-lor a-gram a-hes an dor.  
 Hem yu an ur hag oll a-whyla cres,  
 A-ugh ow fen comolow munys a  
 Rag tewlel war ken tyryw aga skes  
 Ha codha war an gwelyow yn glaw da.  
 Mes ot! gluth cuf gorthewer pals a-re,  
 Ha gans gonesek coth y-whylaf tre.

EDWIN CHIRGWIN.

## T Y R   H A   T A V A S

Yma TYR HA TAVAS ow-kelwel dhe vebyon Kernow, gans mennas dhe wytha an forth wyr Geltek, ha dres puptra-oll agan tavas Kernewek, avel dysquedhyans hewel a'gan gwlasakerensa.

AN TREDDEN: Gonador a Bell, Scryfer Cudhys & R.V.Walling.

AN WESYON: C.H.Beer, Miss Bennett, H.C.Edey, Gonador a Bell, Hal Wyn, Scryfer Cudhys, Talek, F.S.Tredinnick & R.V.Walling.

TREASURER: B.Y.Couch (Scryfer Cudhys), 20.Wharncliffe Road, London, S.E.25. Tel: Livingstone 2114.

SCRYVYNYAS: R.V.Walling, Caradon, Chipstead, Surrey. Tel:Downland 68.

The necessary space having been placed at the disposal of Tyr ha Tavas by the Editor of "KERNOW", all announcements concerning the association will be made through its columns. It is hoped to make an arrangement whereby the subscription to Tyr ha Tavas will, in future, cover a copy of "KERNOW".

## FORTNIGHTLY CORNISH MEETINGS IN LONDON.

Commencing in April, meetings will be held on the first Tuesday and the third Wednesday in each month, at the Plane Tree, Great Russell Street, London, W.C. for conversation and discussions in Cornish. The use of English will be "taboo" at the Wednesday meetings, but the Tuesday gatherings will be primarily with a view to assisting beginners.

## CORNISH ARTICLES IN THE "WESTERN INDEPENDENT."

Tyr ha Tavas has reached an understanding with the Editor of the "Western Independent," published in Plymouth and circulating largely among Cornish people both at home and overseas, whereby matter will be published each week in Cornish, with a literal English translation. AN SCRYVYNYAS will be glad to receive from members and other Cornish writers contributions suitable for this purpose. They should not exceed 250 words in length, and must be accompanied by an English version. They should preferably be of a "newsy" and topical nature.

## PRINTING OF RULES.

Arrangements have been made for the printing of the rules and constitution of Tyr ha Tavas in English and Cornish and copies will shortly be available to all members and potential members.

## RECRUITS WANTED!

Tyr ha Tavas is anxious to enlist in its ranks all Cornish men and women who are willing to serve Cornwall. Those interested should write at once to An Scryvnyas.

## PASCON AGAN ARLUTH.

NOTE: The original text follows that of Whitley Stokes, Philological Society's Transactions, 1860-61. For the benefit of Cornish students only, an interpretative version in unified Cornish spelling is added. The English translation is as nearly word-for-word as is possible while conveying the right meaning.

The 3 sing. preterite ending -YS, which I find in Middle Cornish to belong regularly and universally to certain verbs, is retained in the unified version, as also is the alternative 3 sing. imperfect ending -Y. The latter is shown by its survival alongside of -A in GALLY and RY to be actually the indicative form, -A being strictly the imperfect subjunctive or potential, although in most verbs this distinction is lost. Final -E is given its unified spelling -A, occasionally spoiling a forced rhyme with -E(long). Other freedoms taken with final vowels in order to produce apparent rhymes are also ignored.

The Poem usually neglects the characteristic sharpening of final B to P, G to K, here made. It fairly consistently allows D to remain without mutation after L, N, as in "fatel dons", "myl darn", "pan dethons", "benon da": as it records mutations somewhat more carefully than the other Cornish texts, this has been respected. The combinations LDH, NDH would be likely to have displeased Middle Cornish speakers, and are often avoided elsewhere.

The extant text in the British Museum (Harl.N.1782) is not the author's original, but a very indifferent fifteenth-century transcript, made apparently from a rather illegible manuscript by a not too intelligent scribe. Where his mistakes or substitutions seem obvious they are corrected in the unified version. Verse 1 is the extreme example of such restoration. The author set out to use rhymes ab,ab,ab, ab, and it is most unlikely that his first verse should rhyme wrongly. Line 6 does not scan and uses the French PAR as preposition before a Cornish word. The -OW rhymes are mistakenly made to fit those in the next verse. For line 6 "par del won" is the only Cornish that fits, and for line 8 "pup Crystyon" or "pup-onen" seem the only other choice.

R.MORTON NANCE.

To Mr Nance's introductory Note may be added the following scraps, taken from H.Jenner's "Handbook of the Cornish Language," page 26:  
 "THE POEM OF MOUNT CALVARY, or THE PASSION. There are five MSS. of this in existence. One is in the British Museum (Harl.1782)..... said to have been found in the church of Sancreed. It is a small quarto, on rough vellum.....Of the other copies, two are in the Bodleian, an incomplete and much "amended" one in the Gwavas collection of Cornish writings in the British Museum,.....and one is in private hands."

This treasure of our literature has long been out of circulation and is now unobtainable, so readers of "KERNOW" will no doubt be glad to have it. With Mr Nance as Editor, they are also assured of a version as correct as sound scholarship can make it. PASCON AGAN ARLUTH will appear in monthly instalments of twelve verses.

The whole Poem consists of 259 verses of 8 lines each. \*



PASYON AGAN ARLUTH: (unified version)

Translation:

1.

Tas ha Map ha'n Spyrys Sans  
 Why a-bys a lun golon,  
 Re-wrontto dheugh gras ha whans  
 Dhe wolsowes y Basyon;  
 Ha dhemmo gras ha skyans  
 Dh'y dheryvas par del won,  
 May fo dhe Dhew dh'y wordhyans,  
 Ha sylwans dhe Grystenyon.

Father and Son and Holy Spirit  
 Ye shall pray with a full heart,  
 That He may grant to you grace and  
 Desire to hear His Passion;  
 And to me grace and wisdom  
 To tell it as I can,  
 That it may be for God to His glory,  
 And salvation for Christians.

2.

Sul a-vynno bos sylwys  
 Golsowens ow lavarow  
 A Jhesu del ve helghys  
 War an bys avel carow;  
 Ragon menough rebukys  
 Ha dyspresys yn-harow,  
 Y'n grows gans kentrow fastys,  
 Penys bys pan ve marow.

Whosoever will be saved  
 Let him hear my words  
 Of Jesus how He was hunted  
 On earth like a hart;  
 For us often reproached  
 And despised cruelly,  
 On the cross with nails fastened,  
 Tortured until He was dead.

3.

Dew, sur, dre vertu an Tas  
 Dhen-ny a-dhyghtyas gweres:  
 An Map, dre y skyans bras  
 Pan gemert kyk a werghes,  
 Ha'n Spyrys Sans lun a ras;  
 Dre y dhader may fe gwres  
 Godhaf paynys pan vynnas,  
 Nep na-ylly gul peghas.

God, surely, through the power of  
 The Father for us prepared help:  
 The Son, through His great wisdom  
 When He took flesh of a virgin,  
 And the Holy Ghost full of grace;  
 Through His goodness so that He was made  
 To suffer pains, since He was willing,  
 He who was not able to commit 'sin.

4.

An dus vas a-dheserya  
 Dhedha gwlas nef, o kyllys;  
 Gans aga garm hag olva  
 Jhesus Cryst a-ve mevyes,  
 May fynnas dyeskynna  
 Yn gwerghes ha bos genys,  
 Gans y gyk agan perna -  
 Arluth Dew, gwyn agan bys!

The good folk were desiring  
 For themselves the country of Heaven  
 That was lost; by their outcry and  
 Lamentation Jesus Christ was moved,  
 So that He was willing to descend  
 Into a virgin and be born,  
 With His flesh to redeem us -  
 Lord God, happy our lot!

5.

Jhesu Cryst mur gerensa  
 Dhe vapden a-dhysquedhas  
 A'n ughelder mayth esa  
 Dhe'n bys pan dyeskynnas  
 Peghadoryon rak perna  
 O deseveyes dre Satnas:  
 Rag henna gordhyn nefra  
 Jhesus nep a-gan-pernas.

Jesus Christ great love  
 To mankind showed  
 From the height at which He was  
 When He descended to the world  
 To redeem sinners  
 Who were deceived by Satan:  
 Therefore let us worship always  
 Jesus who redeemed us.

6.

An paynys a-wodhevys  
 Ny-ve ragtho y-honen,  
 Lemen rak pobel an bys  
 Pan vons-y kefys mar wan.  
 An jowl dhe Adam kewsys:  
 "A'n aval ty kemer, tan;  
 Avel Dew y-fydhyth gwrys!"  
 Pan y-n-provas, nyns-o man.

The pains that He suffered  
 Were not for Himself,  
 But for the people of the world  
 Since they were found so weak.  
 The devil said to Adam:  
 "Of the apple do thou take and receive;  
 Like God thou shalt be made!"  
 When he tested it, it was nothing.

## PASCON AGAN ARLUTH. Copy of the original text.

1. Tays ha mab han speris sans . wy abys a levn golon  
Re wronte zeugh gras ha whans . ze wolsowas y basconn  
Ha zymmo gras ha skyans . the zerevas par lauarow  
may fo ze thu ze worthyans . ha sylwans zen enevow
2. Suel a vynno bos sylwys . golsowens ow lauarow  
A ihesu del ve helheys . war an bys avel carow  
Ragon menough rebekis . ha dyspresijs yn harow  
Yn growys gans kentrow fastis . peynys bys pan ve marow
3. Du sur dre vertu an tas . zynny a zyttyas gweras  
En mab dre y skyans bras . pan gemert kyg a werhas  
han sperys sans leun a ras . dre y zadder may fe guris  
Gozaff paynys pan vynnas . neb na yllly gull peghes
4. An dus vas a zeserya . zeze gulas nef o kyllys  
gans aga garm hag olua . ihesus crist a ve mevijs  
may fynnas dijskynna . yn gwerhas ha bos genys  
gans y gyk agan perna . arluth du gwyn agan bys
5. Ihesu crist mur gerense . ze vab den a zyswezas  
an vghelder may zese . zen bys pan deyskynnas  
Pehadoryon rag perna . o desevijs dre satnas  
rag henna gorzyn neffra . ihesus neb agan pernas
6. A(n) peynys a wotheuys . ny ve ragtho y honan  
lemmyn rag pobyll an bys . pan vons y kefis mar wan  
an ioull ze adam kewsys . an avel te kemer tam  
a vell du y fethyth gurye . pan yn provas nyn io mam
7. War lyrgh mab den ze begha . reson prag y fe prynnys  
yw ihesus crist ze ord(na) . yn neff y vonas tregys  
y vos kyllys ny vynna . y doull ganso o tewlys  
rag henna ze bob dyzghthya . forth a rug the vos sylwys
8. Kyn na goff den skentyl pur . par del won lauaraff zys  
yn tre du ha pehadur . acord del ve kemerys  
rag bonas gonn pegh mar vur . mayn yn treze a ve gurye  
eff o crist a theth zen leur . mab du ha den yw kyffris
9. Ragon y pesys y das . oll y sor may fe gevys  
gans y gorff dre beynys bras . agan pegh may fo prennys  
mab marea leun a ras . oll y voth a ve clewys  
ha kemmys a theseryas . zozo eff a ve grontis
10. I vam pan yn drehevys . hay vos deuezis ze oys  
gull penans ef a pesys . henna ganso nyn io poys  
(d)evguans dyth ow penys . y speynas y gyk hay woys  
ha woteweth rag densys . eff an geue awell boys
11. Han ioull henna pan glewas . y demptye a brederys  
ha zozo y tysquezas . cala meyn hay leuerys  
Mar sos mab du leun a ras . an veyn ma gura bara zis  
ihesus Crist par del vynnas . zozo ef a worthebys
12. Mab den heb ken ys bara . nyn geuas oll y vewnas  
lemmen yn lavarow da . a the ze worth an dremas  
dre worzyp crist yn urna . lemmyn ny a yll gwelas  
lauar du maga del wra . neb a vynno y glewas

NOTE: underlinings = expansions from original contractions.  
z (printed as a German z in the original) = th, dh, z.  
letters in brackets = corrections or completions.

## GERVA:

Ancow: Death.	gluth: dew.	nyhewer: last night.
ankevys: forgotten.	gonesek: countryman.	ola: to weep, cry.
assa...! how...!	gonys: to serve.	omlowenhe: to rejoice.
avysyans: notice.	gorthewer: evening.	oryon: boundaries.
bardhonyeth: poetry.	(c)govyon: memories.	Osow Cres: Middle Ages.
betegens: nevertheless,	(c)gram: creeps.	pals: abundant(ly).
however.	gwary-myr: drama.	pellenow: balls.
(p)bluf-munys: fluff,	gwascas: struck,	perghennogycn: owners.
down.	gwel: sight.	pobla: to populate.
Breten Vyghan: Brittany.	Gwlas an Haf: Somerset.	ponya: to run.
Breton(ek): Breton.	gwlasakerensa: patriot-	pow-hunros: land of
bron: hill, breast.	ism.	dreams.
Brythonek: British	Gwydhal: Irishman.	prys: price, time, meal.
(of the Britons)	Gwydhyly: Irishmen.	raglavar: preface.
(p)bryva: privily.	gwyth: keeping.	rakpren: subscription.
campollys: mentioned.	gwyw: worthy.	revcw: oars.
can: poem, poetry, song.	(k)gyffyn: we got.	revya: to row.
cannas: messenger.	(c)hadar: chair.	saw: save, except.
cas: battle.	(g)hanow: mouth.	scath: boat.
colm: bond, knot.	harth: bold, competent.	sconya: to refuse.
convedhes: understand.	Havren: Severn.	scryven: a writing.
coref: beer.	helghyes: driven.	scullya: to scatter,
cowethyans: intercourse.	hell: slow(ly).	waste, spend.
dasserghyans: revival,	hembronk: to conduct.	serrys: angry.
resurrection.	hendasow: ancestors.	skes: shadow.
de: ended.	hendra: an antiquity.	snell: quick(ly).
degess: shut, confined.	hep nam: without ex-	sols: a shilling.
dehenjy: creamery.	ception.	son: sound.
(t)desta: to affirm.	herdhyes: pushed.	sowyny: to prosper.
Dewnans: Devonian.	herwyth: according to.	steren-goth: shooting-
(d)dhynarghas: greeted.	hes: length.	star.
(d)dhyscryjygon:	howlsedhas: sunset,	syn: sign.
sceptics.	West.	tavethlyans: publica-
drefen: because.	ke dy: go there.	tion.
(t)dryghas: conquered.	ken: other.	a-s-tevya: they would
dyberthys: separated.	kenethlegeth: nation-	have.
dygheth: a pity.	ality.	towlow: aims.
dyllans: an issue.	kenethlek: national.	tros: a foot.
dyller: editor.	ketteryn: omnibus.	unsel: only.
dyogel: certain.	lor: moon.	(b)veth: a grave.
dysplegya: to develop,	lu: host, army.	(m)vaghteth: maid.
to unfold.	lyen: literature.	(b)vedhens: used to be.
dysquedhes: to show.	lyn-dyberth: dividing-	(m)venough: often.
eghen: tribe, kind.	lyven: sheet, page.	(g)wlascor: kingdom.
fest: right, very.	maga: to rear.	yeth: language.
formya: to create.	martesen: perhaps.	yn-ban: up.
(p)frena: to buy.	mevyans: movement.	yn y saf: standing.
(m)fyras: looked.	mysek: monthly.	yn-kever: with regard
(K)Geresk: Exeter.	nell: strength.	to.
gerva: vocabulary.	nown: hunger.	ystory: history.

N.B. These words will not be given again, as the space will be wanted for fresh ones. Old lists should be kept for reference.  
 (p)bryva means that bryva (its form in the text) comes from radical pryva. And so with the others.